

Die Versöhnung zwischen Jaakob und Esaw

1 וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשֹׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ

Und Jaakob hob seine Augen und sag. Und siehe,  
Esaw ist gekommen, und mit ihm 400 Mann

וַיַּחֲזֵן אֶת־הַיְלָדִים עַל־לְאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׂפָחוֹת:

Er verteilte die Kinder auf Lea und auf Rachel und die beiden Dienstmädchen

2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת־יְלָדֵיהֶן הָאֲשֵׁנָה

und stellte die Dienstmädchen und ihre Kinder zuerst

וְאֶת־לְאָה וַיְלַדְיָהּ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים:

Lea und ihre Kinder nach ihnen und Rachel mit Josef hinter ihnen

3 וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים

Und er zog vor ihrem Angesicht. Und er beugte sich zur Erde 7 Mal,

עַד־גְּשָׁתוֹ עַד־אָחִיו:

bis zu seinem Näherkommen bis zu seinem Bruder

4 וַיֵּרֶץ עֹשֹׂו לְקָרְאֵתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ

Und Esaw lief ihm entgegen und umarmte ihn

וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשָּׂקְהוּ וַיִּבְכּוּ:

und fiel um seinen Hals und küsste ihn und sie weinten

5 וַיֵּשָׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר

Und er hob seine Augen und sah die Frauen und die Kinder und sprach:

מִי־אֵלֶּה לָּךְ?

Wer sind diese bei dir?

וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ:

Und er sagte:

Die Kinder, die aus Gnade geschenkt hat

Elohim deinem Diener

6 וַתִּגְשׁוּן הַשְּׂפָחוֹת הַנָּה וַיְלַדְיָהֶן וַתִּשְׁתַּחוּן:

Und die Mägde traten heran, sie und ihre Kinder, und beugten sich

7 וַתִּגְשׁ גַּם־לְאָה וַיְלַדְיָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ

Und auch Lea heran und ihre Kinder, und sie beugten sich

וְאַחַר גַּגְשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ:

Und danach Josef und Rachel, und beugten sich.

8 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי

Und er (Esaw) sprach:  
Was ist das von dir, dieses ganze Heer, das mir begegnet ist

וַיֹּאמֶר לְמִצְא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:

Und er sprach:

Um zu finden Gnade in den Augen meines Herrn.

9 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רַב

Und Esaw sprach: Es gibt für mich viel

אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ:

mein Bruder.

Es wird dir geschehen in Bezug auf mich

10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ

Und Jaakob sprach:

Nicht doch. Wenn doch ich gefunden habe Gnade in deinen Augen

וְלָקַחְתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי

nimmst du meine Geschenke aus meiner Hand

כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ

denn darum habe ich gesehen dein Angesicht

כִּרְאֵת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצַנֵּנִי:

wie ich sehend war das Angesicht Elohims

und du hast dich mir zugewandt

11 קַח-נָא אֶת-בְּרַכְתִּי אֲשֶׁר הֵבֵאת לָךְ

Nimm doch meinen Segen, der gebracht worden ist zu dir

כִּי-חַנּוּנֵי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל

denn Elohim hat aus Gnade mir geschenkt,

denn es gibt alles für mich

וַיִּפְצַר-בּוֹ וַיִּקַּח:

Und er drängte ihn, und er nahm

12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה

Und er sprach: Wir wollen aufbrechen und ziehen

וְאֵלַיְכָה לְנֶגְדְךָ:

Ich will ziehen in Gegenwart von dir

13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲדֹנָי יִרְעֵ לְכִי-הַיְלָדִים רַבִּים

Aber er sprach:

Mein Herr, habe Einsicht, daß die Kinder zart sind

וְהִצָּאן וְהִבָּקֶר עֲלֹת עָלַי

und säugendes Kleinvieh und Rinder bei mir

וְדַפְקוּם יוֹם אֶחָד וַיָּמָתוּ כָּל-הַצֹּאן:

Einen Tag zu schnell angetrieben,

und das ganze Kleinvieh stirbt

14 יַעֲבֹר-נָא אֲדֹנָי לְפָנַי עֲבָדוֹ

Mein Herr soll doch ziehen vor meinem Angesicht,

seinem Diener

וְאֲנִי אֶתְנַהֵלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל

Und ich will nachkommen gemächlich zu Fuß

הַמְלָאכָה אֲשֶׁר-לְפָנַי וְלִרְגֵל הַיְלָדִים

Die Anstrengung,

die vor meinem Angesicht ist zu Fuß

עַד אֲשֶׁר-אָבֵא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה:

bis ich komme zu meinem Herrn nach Seir

15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶצְיִנָּה-נָא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אֵתִי

Und Esaw sprach:

Ich werde doch dalassen mir dir vom Volk, das mit mir

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא-חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:

aber er sprach: Warum dies?

Ich habe doch gefunden Gnade in deinen Augen, mein Herr

16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:

Und Esaw kehrte um an diesem Tag betreffs seines Weges nach Seir

Jaakob läßt sich nieder

17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָה וַיִּבֶן לּוֹ בַּיִת

Und Jaakob zog weiter nach Sukkot und baute sich ein Haus

וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכּוֹת

und seinem Vieh hat er gemacht Hütten

עַל־בֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Deshalb nennt man den Ort SUKKOT

18 וַיָּבֵא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Jaakob kam unverehrt in die Stadt Schechem im Land Kenaan,

בְּבֹאוֹ מִפַּדָּן אֲרָם

bei seinem Kommen aus Paddan Aram

וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:

und er schlug sein Lager auf vor der Stadt

19 וַיִּקֶּן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אֹהֶלוֹ

Er erwarb das Feldgrundstück, dort wo er gespannt hat sein Zelt

מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שְׁכֶם

aus der Hand der Söhne Chamors, des Vaters Schechem

בְּמֵאָה קְשִׁיטָה:

mit 100 Goldstücken

20 וַיִּצַב־שָׁם מִזְבֵּחַ

Und er richtete auf dort einen Altar

וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Und er nannte ihn EL ELOHE JISRAEL